

[美] 保罗·哈钦斯 (Paul Hutchens) 著
朱燕楠 译



第一季

糖溪帮探险记

THE CHICAGO
ADVENTURE

勇闯芝加哥



路社
PRESS

糖溪帮探险记

SUGAR CREEK GANG

第一季

勇闯芝加哥

The Chicago Adventure

【美】保罗·哈钦斯（Paul Hutchens） 著

朱燕楠 译



图书在版编目 (C I P) 数据

勇闯芝加哥 / (美) 哈钦斯著; 朱燕楠译. —
北京: 新世界出版社, 2012.1 (2016.8重印)

(糖溪帮探险记. 第1季; 5)

ISBN 978-7-5104-2459-5

I. ①勇… II. ①哈… ②朱… III. ①儿童文学-中篇小说-美国-
现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第264657号

北京市版权中心外国图书合同登记

图字: 01-2011-6681

Originally published in the USA under the title "The Chicago Adventure"

Copyright©1940,1997 by Pauline Hutchens Wilson

Published by Moody Press

Chicago, Illinois 60610

Simplified Chinese edition copyright

2012 ZDL BOOKS

All rights reserved.

勇闯芝加哥

作 者: [美] 保罗·哈钦斯

责任编辑: 李晨曦 邓婧

责任印制: 李一鸣 黄厚清

出版发行: 新世界出版社

社 址: 北京市西城区百万庄大街24号

总编室电话: +86 (10) 68995424 68326679

发行部电话: +86 (10) 68995968 68998705

本社中文网址: <http://www.nwp.cn>

本社英文网址: <http://www.newworld-press.com>

版权部电子信箱: frank@nwp.com.cn

版权部电话: +86 (10) 68996306

印 刷: 环球东方 (北京) 印务有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 880×1230 1/32

字 数: 38千字 印张: 5

版 次: 2012年5月第1版 2016年8月第4次印刷

书 号: ISBN 978-7-5104-2459-5

定 价: 90.00元/套 (共6册)

新世界版图书 版权所有 侵权必究
新世界版图书 印装错误可随时退换

作者女儿的一封信

你好！我是糖溪帮的一员！

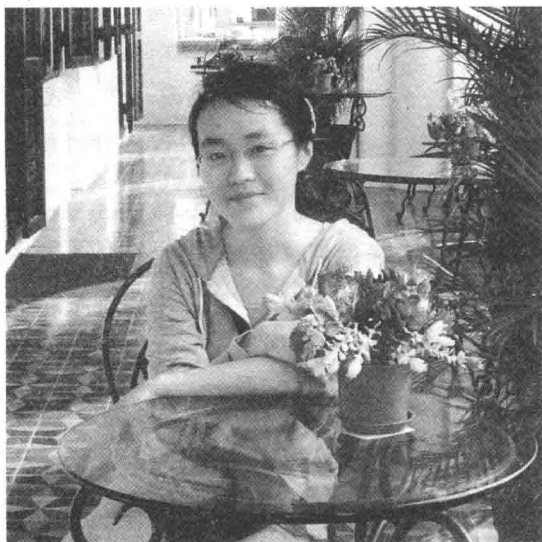
不过我不知道自己究竟是哪一個。表現好的時候，我是小吉；調皮搗蛋的時候呢，有時是比爾·柯林斯，有時甚至是頑皮的詩集。

其實，我是保羅·哈欽斯的女兒，從爸爸動筆的那天開始，我就經常聽他朗讀手稿，跟着他去明尼蘇達北部的森林，去科羅拉多，還有別的地方，為糖溪幫尋找各種各樣的事情做。

光陰似箭，一轉眼五十多年過去了。父親已回天堂，而糖溪幫依然活躍，全套36本書仍在印行，我還為當今讀者新添了我的5個孩子的故事，他們是20世紀50年代到70年代成長起來的。

現實中的糖溪位於印第安納州，而糖溪幫的人物原型就是我的父親和他的6個兄弟。

保利娜·哈欽斯·威爾森



译者的话

翻译的时候，我就把自己当成故事的叙述者——男孩比尔·柯林斯。我甚至觉得，自己跟比尔确实有很多相似之处：热爱大自然，喜欢思考，联想丰富，脾气急躁……所以，当比尔犯起倔脾气的时候，我很能体会他的心境。比尔带我认识了各种各样的花鸟鱼虫，教给我很多重要的生存技能：用手表辨别方向，用放大镜取火，在地里做饭……他还透露了一些我难以了解的男孩心事，例如他说过“大多数男孩就算喜欢女孩，也死活不愿承认”。

糖溪帮中，我最喜欢诗集，他是个淘气包。有人说“淘气的孩子聪明”。诗集就很聪明，有时像个小福尔摩斯。不过他总给我出难题，因为他酷爱背诗，触景生情，张嘴就来，有流行儿歌，有名人佳句，也有他自己编的小诗，要把它们翻译得诙谐、押韵可真不容易。

糖溪帮中的男孩，相貌、个性、喜好各不相同，但他们都有善良的心，都有要做真正男子汉的雄心壮志，而且在勇敢地向着这个目标努力。

我衷心希望这套书能给那些勇于成长的男孩增添勇气和信心，并帮助父母理解儿子，老师理解男生，女孩理解男孩。

你们的大朋友朱燕楠

2012年2月29日

糖溪帮主人公自我介绍



我是丹尼尔·奥古斯特·布朗。我真是不明白父母为什么给我起这么个冗长的名字，我还是喜欢朋友们叫我“**东要**”。我天生好动，能翻筋斗，爬起树来赛过猴子。这可能有点夸张了！别人都说我是块杂技演员的料，不过，我可对杂技没兴趣，我最喜欢唱歌了，我愿意用歌声来荣耀赞美造就我的那一位。

这是我——威廉·贾斯帕·柯林斯。我只是个普普通通的男孩子，连外号都没有，只有个小名，**比尔**。我有个梦想：长大想当一名医生。



我是“**大吉**”，帮里的人都听我的，可能是因为我比较强壮吧。我曾经参加过童子军，学过不少本领。比如，有人流血不止的时候，我能做止血绷带；我还能打21种绳结。我喜欢运动，特别是打棒球，最讨厌以强欺弱，谁要是敢这样，我一定会把他痛扁一顿。



我是罗伊·吉尔伯特，从我的相貌上，你不难猜出我的外号吧。对，就叫“蜻蜓”！我有一双大眼睛，每次有新情况，我都是第一个看见的。不知为什么，在我眼里，什么东西都比原来的大一倍。我喜欢别人叫我“蜻蜓”！

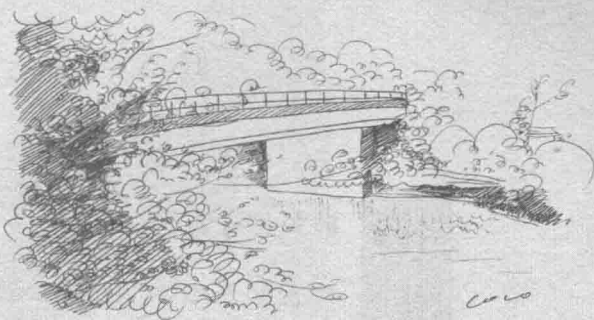


我是莱斯利·汤普森，大家都管我叫“诗集”，因为我常常会诗兴大发。我长得可能有点胖，但绝不像他们背地里说的那么夸张。其实，最让我尴尬的还不是我的身材，而是我的声音，我正在变声，听起来像鸭子叫似的。唉，真是可惜了我这副好嗓子。不过也没关系，我反正以后想当侦探，不想当歌唱家。



我是吉米·富特，糖溪帮中最小的一个，大家都叫我“小吉”。别看我年龄小，胆子可不算小，别忘了，我还打死过一头大黑熊呢！当然，我最大的梦想是当一名宣教士。





目录

1

糖溪帮好事儿不断… 1

2

糖溪帮遭遇地火帮… 15

3

坐飞机去芝加哥… 31

4

蜻蜓晕机了… 49

5

芝加哥的一切都很新奇… 57

6

菲尔德博物馆和谢德水族馆… 73

7

慕迪圣经学院和救济会… 87

8

糖溪帮遇到了隐姓埋名的鲍勃… 103

9

在“圣诞老人”家里做客… 113

10

鲍勃出了意外… 121

11

大吉的血流进了鲍勃的血管… 135

附录：糖溪帮教你写密信

糖溪帮帮规

糖溪地区地图





1

糖溪帮好事儿不断



我 有生以来经历过的最刺激的事，莫过于以400英里^①的时速在5000英尺（将近1600米）的高空驰骋。

然而细想起来，最刺激也最疯狂的经历还得算我在上一集糖溪帮故事里讲的落水事件。当时，我仅凭一件救生背心的浮力在汹涌的湖面上起起伏伏，被愤怒的波涛抛来抛去，就像在游乐场里坐“疯狂转椅”，真把我吓个半死。

我本以为坐飞机会更惊险，可根本不是，那完全是不一样的感受！

当然，谁都没有料到那个叫“蜻蜓”的鼓眼泡的糖溪帮成员会严重晕机，在乘务员的抢救之下才恢复正常。直到飞行员降低飞行高度之后，蜻蜓才好起来。

^①1英里=1609.3米；1英尺=30.48厘米。

我讲得太快了，等一两章之后，我再解释什么是“晕机”。

我说过，我长大以后想当一名医生，所以在小的时候就尽量多掌握一些医学名词。其实我已经不小了，差3个月就11岁了。我长着一头红发……哟，我只顾介绍自己，也没向你介绍帮里的其他成员，真不好意思。

我们糖溪帮可能是全国最重要的帮派。反正，我们经历的稀奇古怪的事比其他任何人都多，到目前为止，事情的结局都还不错。

也许我应该先花点时间给你介绍帮里的成员，再解释一下我们为什么要坐飞机，要去哪儿。

你还记得杂耍吗？他是帮里的杂技演员，还有一副好嗓子，能轻松唱上高高的音阶，甚至比爬树的技术还好。杂耍受到邀请，要在感恩节期间去芝加哥的教会和电台演唱。后来，日期改



成了9月，他被安排在劳动节周末^①在“青年集会”上演唱，全帮人也同他一道去。

小吉是帮里最小的也是最优秀的成员，钢琴弹得特别好。他是一定要去的，因为要给杂耍伴奏。所以，我们自然希望也一起去，而且父母也都同意。说实话，他们是好不容易才同意的。

我那长着棕灰色头发的妈妈花了好久才下决心让我去，为了表示感激，我不得不在这个夏天剩下的日子里天天中午刷盘子，而且还要显得乐此不疲。其实，我很讨厌刷盘子，不过我逐渐懂事了，不至于说出来。

妈妈终于恩准我去的那天是一年之中最热的一天。我长这么大还真没遇上过这么憋闷的天气。吃完一顿有炸鸡、面条、黄油土豆泥和覆盆子酥饼的午饭，我可以马上躺下来，不到一分钟就能睡着。如果不是妈妈等得不耐烦，不得不过

^①美国的劳动节在9月的第一个星期一

来叫醒我帮着刷盘子，我能一直睡下去。

如果我知道擦完盘子还要去锄土豆、摘豆角，我甚至能睡得更香；可是，如果我正好要去游泳或者去参加全帮聚会，那我根本就不会犯困。

那天下午是有豆角要摘的，所以我一吃完酥饼就要求先离席。得到爸爸的批准后，我起身进入家里最凉快的房间，也就是客厅，躺在地板上等妈妈把盘子洗好。

妈妈总是把地板擦得干干净净，可即便如此，她也总是让我先铺一张报纸再放枕头躺在上面。我刚躺下没多久，她急切的呼唤声就从厨房传来，把我吵醒了。

我实在不愿醒来，因为我正在做一个特别离奇的梦。反正我当时觉得很离奇，很可笑。做梦的时候，我绝没意料到在芝加哥的时候真会发生类似的事。



我梦见自己真的成了一名医生，在医院里，身边围绕着一大群穿白大褂的护士，而且四面八方和脑袋顶上全是飞机的轰鸣。糖溪帮里的一名成员因为吃了太多覆盆子酥饼，肚子痛起来，救他的唯一办法就是由我这位医生来给他输血。我梦见自己用一个小铁皮漏斗把覆盆子汁输进他胳膊上的血管里，而他却连哭带喊：“我不想刷盘子！我不想刷！”

就在这时，妈妈叫我起来去帮忙。

我半梦半醒，暴躁得像头公牛。睡觉的人被吵醒后自然会生气，任何一位医生都会告诉你这是正常现象。

然而，爸爸的说法却不同。爸爸是一位通晓《圣经》的基督徒——他不仅自称是基督徒，而且无论在家还是在教会都身体力行。他说，《圣经》上讲“生气却不要犯罪”。它的意思是，如果什么人或什么事惹你生气，你应该约束你

的火气，就像拴住一头愤怒的公牛，不让它恣意妄为。

爸爸说，一个男孩的脾气如果有所约束，就像炉膛里的火，是大有用处的。可是，一旦失去约束，就变成了草料间或森林里的火。有些人甚至因为频繁生气，怒气久久不散而生病，导致过早去世。

也许爸爸跟我讲这些主要是因为我长着红头发而且性子太急。他说，如果我不经常发脾气，而是保持克制，我长大后就能大有作为。

所以，我尽管被吵醒了，要去擦盘子，感到很生气，但我尽快压住了火气，没有一句怨言，没发一句牢骚，连眉头都没皱一下。

我再问你，你知道皱起眉头面露凶相需要动用多少块面部肌肉吗？说来你也许不信，竟要动用65块肌肉，是我们老师说的。而做一个笑脸只要动用13块肌肉。所以，在已经困倦犯懒的时候

